

# HERNAN MAURICIO CASASBUENAS, M.D.

## PERFIL PERSONAL

Dirección:

Calle 22A #121-180, Apto 502  
Conjunto Residencial Inés de Lara  
Cali, Colombia

Teléfono celular: +57 318 7166983

e-mail: [maohmc@gmail.com](mailto:maohmc@gmail.com)

Skype: maohmc

Lengua materna: Español

## EDUCACIÓN

### *Especialización*

UNIVERSIDAD JORGE TADEO LOZANO, Bogotá  
Especialización en Gerencia en Salud y Seguridad Social en Salud

### *Título universitario*

Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá  
Médico y Cirujano

### *Bachillerato*

Sacred Heart High School, San Francisco, California, USA  
Bachillerato

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

As a translator with a continuous relationship:

### **OKODIA**

C/ Pizarro 17 (Apartado 18029). 28004, Madrid

Desde abril de 2023 hasta la fecha

Traducciones y revisión de documentos de contenido médico.

Hasta la fecha, he traducido 14383 palabras para ellos. (Contenidas en 3 documentos de investigación médica)

### **Inspire**

93 El Serag Mall Entrance 4, Makram Ebeid Extention, Naser City, Cairo, Egypt.

Desde diciembre de 2022 hasta la fecha

Traducciones y correcciones de documentos de contenido general.

Hasta la fecha, he traducido 18863 palabras para ellos y la traducción y subtitulación de 15 minutos. (Contenidas en 6 documentos, y dos videos)

### **Transparent**

1140 Avenue of the Americas, NY 10036 (P), New York.

Desde junio de 2026 hasta la fecha

Responsabilidades

Traducciones y correcciones de documentos de contenido médico y general.

Hasta la fecha, he traducido 269.340 palabras para ellos. (Contenidas en 77 documentos, la mayoría son documentos médicos.)

### **SD Translations**

Desde diciembre de 2021 hasta la fecha

2789 NW 82nd Avenue, PTY 11991, Doral, Florida 33122-1074.

Responsabilidades

Traducciones y correcciones de documentos de contenido médico y general.

Hasta la fecha, he traducido 34.686 palabras para ellos. (Contenidas en 16 documentos, todos son documentos médicos.)

[aberrio@sdtranslations.com](mailto:aberrio@sdtranslations.com)

### **Talkbridge Ltda.**

Mill Mall Tower, 2do Piso, Wickhams Cay, Road Town, Tortola, Islas Vírgenes Británicas

Desde Julio de 2019 hasta la fecha

Responsabilidades

Traducciones y correcciones de documentos de contenido médico y general.

Hasta la fecha, durante el último año, he traducido 155,682 palabras y corregido 37,350 palabras para ellos. (Contenidas en 150 documentos, 130 de ellos son documentos médicos.)

[jelena.mijanovic@talkbridge.com](mailto:jelena.mijanovic@talkbridge.com)

### **InWhatLanguage**

Salt Lake City, Utah, EE. UU.

Desde octubre de 2017 hasta la fecha

Responsabilidades

Traducciones y correcciones de documentos de contenido médico y general.

Hasta la fecha, he traducido 1.921.568 palabras y corregido 629,105 palabras para ellos. (Contenidas en 588 documentos)

[dougs@inwhatlanguage.com](mailto:dougs@inwhatlanguage.com)

### **AllthatTrans**

Moonjung SKV1 GL Metrocity B307, 128, Beobwon-ro, Songpa-gu, Seoul, República de Korea

Desde febrero de 2020 hasta la fecha

## Responsabilidades

Traducciones y correcciones de documentos de contenido general.

Hasta finales de diciembre de 2022, he traducido 1,782,188 palabras y corregido 650,105 palabras para ellos. (Contenidas en 590 documentos)

[ykkim@allthattrans.com](mailto:ykkim@allthattrans.com)

## **FCI Multiple Services**

Washington DC, EE. UU. Desde abril de 2019 hasta 2023

Responsabilidades

Traducir y corregir documentos de contenido médico y general.

[bmil@fcitle.com](mailto:bmil@fcitle.com)

## **Jorge Vargas**

Armenia, Quindío, Colombia. Desde noviembre de 2017 hasta la fecha

Traducción de documentos médicos y farmacéuticos.

Hasta finales de diciembre de 2023, he traducido 467113 palabras y he traducido y subtitulado 45 minutos de video.

(Contenidas en 132 documentos, 104 de ellos documentos médicos y farmacéuticos.)

[jorgeinformedica@gmail.com](mailto:jorgeinformedica@gmail.com)

## **The Language Doctors**

Washington DC, EE. UU. Desde agosto de 2016 hasta 2019

Responsabilidades

Traducir y corregir documentos de contenido médico y general.

Hasta finales de noviembre de 2019, traduje 220,000 palabras y corregí 45,000 palabras para ellos.

(Contenidas en 400 documentos, 355 de ellos eran documentos médicos.)

<https://thelanguagedoctors.org>

## **Translated**

Roma, Italia de enero de 2018 a la fecha

Responsabilidades

Traducir y corregir documentos de contenido general

Hasta finales de mayo de 2023, he traducido y corregido 26,241 palabras para ellos.

## **Flix Translations**

Montevideo, Argentina, Enero de 2016 a 2019.

Responsabilidades

Traducir, corregir y editar documentos.

Hasta la fecha, he transcrito un documento, traducido 30,360 palabras, corregido 18,090 palabras y editado 77,283 palabras (para Amazon como cliente final.)

## **GTA Translations**

Ontario, Canadá, Julio de 2017 a Diciembre de 2020

## Responsabilidades

Traducir y corregir documentos de contenido médico y general

Hasta finales de octubre de 2020, he traducido 54,231 palabras.

(Contenidas en 106 documentos, 43 de ellos eran registros médicos.)

[info@gtatranslation.com](mailto:info@gtatranslation.com)

## **Ludum Locus on ETSY and Facebook**

Enero de 2015 a 2016

Responsabilidades

Traduje el contenido web de los productos que Ludum Locus solía vender en línea.

[https://www.etsy.com/shop/LudumLocus?ref=hdr\\_shop\\_menu](https://www.etsy.com/shop/LudumLocus?ref=hdr_shop_menu)

## **Comfandi**

Cali, Valle del Cauca, Colombia, diciembre de 2012 a junio de 2015

Director Médico, Instalaciones Hospitalarias en Cali

Entre otras responsabilidades, estuve a cargo de la compra de equipos médicos. Como jefe del Comité de Selección, Evaluación y Compras de Comfandi, tuve que traducir documentos técnicos, como los escritos y publicados por el ECRI Institute (EE. UU.). Con los documentos traducidos, el resto del equipo tenía la información más reciente sobre el equipo médico que se discutía en el próximo comité de compras. Definí e implementé planes y programas que impactaron la entrega de servicios económicos y de salud en las instalaciones de salud de Comfandi en Cali.

## **Segunda Opinion**

Bogotá D.C., Junio de 2008 a Junio de 2011

Director Médico

Fui responsable de recopilar y traducir los registros médicos, del español al inglés, de los pacientes que buscaban una segunda opinión médica. Cuando recibíamos los conceptos de los expertos, médicos especializados, de los Estados Unidos, los traducía del inglés al español. Estos informes se presentaban al paciente y a los médicos locales para el manejo y la adopción de decisiones bien informadas. Cuando la empresa creció, fui responsable de revisar y corregir las traducciones realizadas por otros miembros del equipo.

[www.segundaopinion.com.co](http://www.segundaopinion.com.co)

## **4C Association**

Marzo de 2006 a Septiembre de 2007

“La Asociación 4C es la plataforma líder de café sostenible con participación de múltiples partes interesadas, que guía al sector convencional hacia una producción más sostenible en un entorno no competitivo donde todos los interesados relevantes tienen la posibilidad de participar.”

Traduje sus boletines y documentos para su discusión en las reuniones de la Asociación 4C o los publicaba en su página WEB.

<http://www.4c-coffeeassociation.org/about/overview>

### Non-continuous relationship clients

Traduje dos libros para ella: Spectrum y Reversing Heart Disease, ambos escritos por Dean Ornish. Contienen información orientada al público general sobre la prevención y reversión de enfermedades cardíacas a través de un estilo de vida más saludable.

Además, he trabajado como traductor independiente para varias empresas; el año pasado, traduje más de 800,000 palabras. Entre mis otros clientes se encuentran Antiope Translations, Knowledgeworks, Latitude Prime, KHM Language Services, Comtraslations, GROJ Jan Wierzchowski, Brincamaticando, y otros.

## EN GESTIÓN SANITARIA Y PRESTACIÓN DE SERVICIOS SANITARIOS

### **Comfandi**

Cali, Valle del Cauca, Colombia, diciembre de 2012 a junio de 2015.

Director médico de instalaciones hospitalarias en Cali

Responsabilidades:

Establecer y aplicar las políticas relativas a la prestación de servicios de salud en el hospital y los servicios ambulatorios de Comfandi en Cali. Entre otras funciones, fui responsable de la compra de equipos médicos.

También fui responsable de establecer e implementar planes y programas que impactaron la prestación de servicios de salud y económicos en las instalaciones de salud de Comfandi en Cali.

### **Grupo SIS S.A.**

Bogotá, D.C., julio de 2011 a septiembre de 2012

Director Médico

Responsabilidades:

Establecer y aplicar políticas de auditoría de las actividades médicas prestadas en hospitales y clínicas de toda Colombia y apoyar las actividades de conciliación de mi equipo con los servicios de prestación de salud del país.

### **Centro Médico Imbanaco S.A.**

Cali, Valle del Cauca, febrero de 2010 a abril de 2011

Coordinadora Médica de la Sala de Urgencias

Responsabilidades:

Establecer, diseñar e implementar los procesos de prestación de servicios de salud en la sala de urgencias y dirigir el funcionamiento de la Sala de Urgencias del Centro Médico Imbanaco. Definir las relaciones de coordinación con el resto de los servicios dentro del centro médico.

### **Panamericana del Ecuador**

Quito, Ecuador

Consultor en Auditoría

Auditoría integral del área de microseguros -Póliza Obligatoria de Accidentes de Tránsito- con énfasis en la auditoría de facturas médicas y formulación de propuestas para el mejoramiento de la gestión y la mejora continua de la calidad.

**Segunda Opinión S.A.**

Bogotá D.C., junio de 2008 a junio de 2011

Director Médico

Responsabilidades

Planear, dirigir y controlar las actividades médicas de la empresa. Recopilar y traducir las historias clínicas, del español al inglés, de los pacientes que solicitaban una segunda opinión médica. Recibir, evaluar y traducir los conceptos entregados por los médicos expertos especializados de Estados Unidos y traducirlos del inglés al español para ser entregados al paciente y a los médicos locales para manejar y adoptar decisiones informadas. Cuando la empresa creció, fui responsable de revisar y corregir las traducciones realizadas por otros miembros del equipo.

**Guatavita's Hospital San Antonio**

Guatavita, Cundinamarca, Febrero 2007 a Diciembre 2009

Médico de la Sala de Urgencias

Responsabilidades

Atención de los pacientes que acudían a la sala de urgencias. Elaboración de guías de atención médica para la sala de urgencias y auditoría de las facturas médicas del Seguro Obligatorio de Accidentes de Tránsito.

**Consortio Fidufosyga 2005**

Bogotá D.C., enero de 2005 a diciembre de 2007

Director de la Subcuenta del Seguro Obligatorio de Accidentes de Tránsito

Responsabilidades

Planear, dirigir y controlar las actividades relacionadas con las facturas de salud presentadas a esta cuenta para el resarcimiento de la atención médica por accidentes de tránsito, catástrofes naturales y eventos terroristas.

**Gerencia en Salud**

Bogotá D.C., Enero 2003 a Diciembre 2009

Gerente Técnico

Evaluación y consultoría de proyectos de salud, incluyendo prestación de servicios de salud, red de servicios de salud, instituciones prestadoras de servicios de salud, desarrollo institucional, mejoramiento gerencial, auditoría de cuentas médicas, sistemas de información, proyectos de prefactibilidad y factibilidad de instituciones prestadoras de servicios de salud y consultoría en calidad.

Ocupé otros cargos laborales a nivel ejecutivo en hospitales, aseguradoras de salud y empresas de consultoría como Cajanal, Asesoría en Gestión Gerencia y Desarrollo, Hospital Universitario San Carlos de Bogotá, Ministerio de Salud, Federación Nacional de Cafeteros de Colombia, Hospital San Vicente de La Vega y Hospital San Vicente de Paul de Génova.

## EXPERIENCIA DOCENTE

### **Universidad Nacional de Colombia**

Bogotá, julio de 2011 a junio de 2012

Profesor de la Maestría en Gerencia y Seguridad Social en Salud.

### **Universidad del Rosario**

Bogotá, enero a junio de 1999

Docente en la Especialización de Mercadeo de Servicios de Salud

### **Universidad Jorge Tadeo Lozano**

Bogotá D. C., febrero de 1997 a abril de 1998 y agosto de 2009 a diciembre de 2010

Docente en la Especialización de Gerencia y Auditoría de Servicios de Salud

### **Pontificia Universidad Javeriana**

Bogotá D.C. Julio 1987 a Junio 1991

Docente del Departamento de Medicina Preventiva